Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Карпов Евгений Борисович
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.03.2022 23:16:35
Уникальный программный ключ:
34e81b9ebf022d792ddf4ba544335e3bff5ea8f9d7bcf1d2f098d273e86a8100

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПОЛИЦЕЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВПА
Автономная некоммерческая организация высшего образования
АНО ВО МПА ВПА

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
Л.М. Окунева
27 августа 2020 г.

Письменный перевод (второй иностранный язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Учебный план — Направление "Лингвистика"
Направленность "Перевод и переводоведение"

Год начала подготовки — 2017

Квалификация — **бакалавр**

Форма обучения — **очно-заочная**

Общая трудоемкость — **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану — 108
в том числе:
аудиторные занятия — 18
самостоятельная работа — 54
часов на контроль — 36

Виды контроля в семестрах:
экзамены 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого	
Недель	18			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	54	54	54	54
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	108	108	108	108

Рабочая программа дисциплины

Письменный перевод (второй иностранный язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Направление "Лингвистика"
Направленность "Перевод и переводоведение"
утвержденного учёным советом вуза от 27.08.2020 протокол № 1.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Формирование у студентов комплексного представления об осуществлении письменного перевода по заданию заказчика, редактировании письменных переводов и документов технической коммуникации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранному языку, теории перевода.
2.1.2	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практикум по устному переводу второго иностранного языка
2.2.2	Практикум по устному переводу первого иностранного языка
2.2.3	Государственный итоговый экзамен
2.2.4	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы
2.2.5	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
:
нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм
локализовать текст-источник в местный культурный код/терминологию при переводе с двух иностранных языков на родной.
особенности функциональных стилей и типов текстов-источников
правила составления письменных и устных рефератов и аннотаций
основами письменного перевода
умением осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы
навыками обеспечения переводческого комментария, навыками достижения лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе информативных текстов
ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
:
понятиями: композиционно-речевые формы, актуальный синтаксис, семантические блоки, прагматика
лексико-синтаксические особенности различных текстов
анализировать текст с использованием различных стратегий перевода
основные принципы предпереводческого анализа текста
основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения
методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
способностью совершенствовать умения и навыки в сфере предпереводческого анализа
адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание
определить основную идею текста, жанрово-стилевую принадлежность

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	-Правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых норм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.);
3.1.2	-Структуру и смысловую архитектонику текста; виды синтаксических связей, типы предложений, средства выражения тема-рематической структуры предложений;
3.1.3	-Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.) и составляющие прагматического потенциала текста;

3.1.4	-Методы и принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
3.1.5	-Методы и принципы реферирования и аннотирования письменных текстов;
3.1.6	-Принципы работы с электронными словарями, базами данных, программными продуктами перевода (Lingvo, Multitran, Trados и др.);
3.1.7	-Принципы оформления и редактирования текстов перевода;
3.1.8	-Основные требования к качеству перевода.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	-Использовать в письменном переводе лексику различных тематических групп с учетом сферы и целей общения;
3.2.2	-Анализировать типы значения слова для адекватного перевода, распознавать контексты, выбирать подходящее значение слова согласно контексту и правил сочетаемости;
3.2.3	-Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности;
3.2.4	-Редактировать текст перевода;
3.2.5	-Реферировать и аннотировать письменные тексты;
3.2.6	-Использовать программные продукты Lingvo, Multitran, Trados и др. в процессе перевода;
3.2.7	-Правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, редактировать на иностранном и русском языках;
3.2.8	-Проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	Навыками
3.3.2	-Проведения лингвистического анализа текста/дискурса, принадлежащего к различным композиционно-речевым нормам;
3.3.3	-Продуцирования письменных высказываний в соответствии с грамматическими и словообразовательными нормами изучаемого языка;
3.3.4	-Выполнения перевода текстов с учетом их лексических, грамматических и структурных особенностей и с учетом необходимых трансформаций;
3.3.5	-Осуществления саморедактирования и контрольного редактирования текстов перевода;
3.3.6	-Составления реферативного и аннотированного текста;
3.3.7	-Перевода текстов различной жанрово-стилевой принадлежности с использованием технических средств и специализированного программного обеспечения;
3.3.8	-Проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингво-переводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в процессе профессиональной деятельности.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов
	Раздел 1. Содержание		
1.1	Передача предметно-логической информации /Пр/	7	2
1.2	Передача предметно-логической информации /Ср/	7	6
1.3	Передача структурно-логической и коммуникативной информации /Пр/	7	2
1.4	Передача структурно-логической и коммуникативной информации /Ср/	7	8
1.5	Передача прагматической информации /Пр/	7	2
1.6	Передача прагматической информации /Ср/	7	8
1.7	Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации /Пр/	7	3
1.8	Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации /Ср/	7	8
1.9	Выработка переводческой стратегии /Пр/	7	3
1.10	Выработка переводческой стратегии /Ср/	7	8
1.11	Аннотирование и реферирование /Пр/	7	3
1.12	Аннотирование и реферирование /Ср/	7	8
1.13	Техника перевода и профессиональные навыки переводчика /Пр/	7	3
1.14	Техника перевода и профессиональные навыки переводчика /Ср/	7	8
1.15	/Экзамен/	7	36

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Вопросы для самоконтроля и текущей аттестации

Критерии оценки по письменному переводу

1. Соблюдение/несоблюдение правил оформления текста перевода (указание направления перевода, исполнителя перевода, обозначение источника и страниц оригинала).
2. Передача/непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений).
3. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).
4. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
5. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
6. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.
7. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
8. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

5.2. Темы письменных работ (контрольных и курсовых работ, рефератов)

Учебным планом не предусмотрено

5.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Даются задания по переводу текстов соответствующего стиля и жанра. Предлагаются тексты незнакомого содержания, объемом ~1800 знаков, для перевода с немецкого языка. Примерное задание:

1. Переведите отрывок текста с немецкого языка на русский
2. Выполните анализ применяемых переводческих трансформаций

Reiseland - Deutschland

Deutschland ist nicht nur ein bedeutendes Industrieland, sondern auch ein interessantes Reiseland. Es zieht Urlauber und Touristen aus der ganzen Welt an. Mit seinem vorzüglich ausgebauten Verkehrsnetz und modernen Verkehrsmitteln bietet Deutschland gute Voraussetzungen für ein bequemes, anspruchsvolles Reisen. Die Bundesrepublik Deutschland ist von überall und mit jedem Verkehrsmittel leicht zu erreichen: auf dem Luftweg, auf der Straße, auf dem Schienenweg, auf dem Seeweg.

In dem dicht besiedelten und hoch industrialisierten Land findet man die verschiedensten Urlaubslandschaften mit ihren Flüssen und Flusstälern, zahlreichen Burgen, Mooren, mit den kahlen Felsen der hohen Gebirge. Weltbekannt sind das romantische Potential und die Anziehungskraft des Rheins. Ihm haben viele Dichter, Maler und Komponisten ihre Werke gewidmet.

Die Städte im Süden und im Norden, im Westen und Osten des Landes mit ihren zahlreichen historischen Sehenswürdigkeiten und Baudenkmälern, kulturellen Veranstaltungen und Ausstellungen vermögen jedem Geschmack etwas zu geben.

Unterschiedliche Sportmöglichkeiten und Gelegenheiten zur Erholung stehen dem offen, der etwas für seine Gesundheit und seine körperliche Kondition tun will. Bayern mit den Alpen im Süden des Landes ist für Skiläufer sehr attraktiv. Die Sächsische Schweiz mit ihren 600 freistehenden Felsen gilt als Kletterparadies und ist einzigartig in Europa.

Auch die deutsche Küche verfügt über viele Spezialitäten deutscher Landschaften.

Es sagt am besten ein Werbeprospekt: „Urlaub in Deutschland – Urlaub der 1000 Möglichkeiten!“

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, эл. адрес
Л1.1	Гуляева И., Егорочкина Л., Пасечная Л., Щербина В.	Практикум по переводу : учебное пособие по устному и письменному переводу: учебное пособие: Учебники и учебные пособия для ВУЗов	Оренбург: ОГУ, 2012 http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331&sr=1

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, эл. адрес
Л2.1	Соколов. С.В.	Учимся устному переводу. Немецкий язык : учебное пособие	М. : Прометей, 2011 http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

6.2.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Open Office

6.2.2 Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

6.3.2.1	http://www.consultant.ru/ Справочная правовая система «КонсультантПлюс».
6.3.2.2	sdo.tiei.ru - Электронная информационно-образовательная среда(ЭИОС)
6.3.2.3	http://biblioclub.ru/ ЭБС «Университетская библиотека online»
6.3.2.4	http://library.tiei.ru/ - ЭЛЕКТРОННАЯ НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей). Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно - образовательную среду.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ И КРИТЕРИЯМ ОЦЕНИВАНИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе. Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого лектором материала, после лекции и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Лекционные занятия составляют основу теоретического обучения и должны давать систематизированные основы знаний по дисциплине, раскрывать состояние и перспективы развития соответствующей области науки, концентрировать внимание -обучающихся на наиболее сложных и узловых вопросах, стимулировать их активную познавательную деятельность и способствовать формированию творческого мышления.

Главная задача лекционного курса - сформировать у обучающихся системное представление об изучаемом предмете, обеспечить усвоение будущими специалистами основополагающего учебного материала, принципов и закономерностей развития соответствующей научно-практической области, а также методов применения полученных знаний, умений и навыков.

Основные функции лекций: 1. Познавательно-обучающая; 2. Развивающая; 3. Ориентирующе-направляющая; 4. Активизирующая; 5. Воспитательная; 6. Организующая; 7. информационная.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся.

При подготовке важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.

При проведении учебных занятий обеспечиваются развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Для контроля знаний студентов по данной дисциплине необходимо проводить оперативный, рубежный и итоговый контроль.

Оперативный контроль осуществляется путем проведения опросов студентов на семинарских занятиях, проверки выполнения практических заданий, а также учета вовлеченности (активности) студентов при обсуждении мини-докладов, организации ролевых игр и т.п.

Контроль за самостоятельной работой студентов по курсу осуществляется в двух формах: текущий контроль и итоговый. Рубежный контроль (аттестация) подразумевает проведение тестирования по пройденным разделам курса. В тестирование могут быть включены темы, предложенные студентам для самостоятельной подготовки, а также практические задания.

Уровень сформированности профессиональных компетенций каждого обучающегося оценивается по следующей шкале (от 1 до 5):

1 – не справляется с выполнением типовых профессиональных задач, не проявляет ни один из навыков, входящих в

компетенцию;
2 – не справляется с выполнением типовых профессиональных задач, проявляет отдельные навыки, входящие в компетенцию;
3 – выполняет типовые профессиональные задачи при консультационной поддержке: пороговый (критический) уровень готовности;
4 – самостоятельно выполняет типовые профессиональные задачи. Для решения нестандартных задач требуется консультационная помощь: пороговый (допустимый) уровень готовности;
5 – все профессиональные (типовые и нестандартные) профессиональные задачи выполняет самостоятельно: повышенный уровень готовности.
Бально-рейтинговая оценка по промежуточной аттестации проводимой в форме экзамена и (или) дифференцированного зачета выставляется в соответствии со следующей шкалой:
50–71 – «удовлетворительно»;
71–92 – «хорошо»;
92–100 – «отлично».
Далее приводятся критерии оценки результатов ответов. Например:
Оценка "ОТЛИЧНО" ставится обучающемуся, показавшему повышенный уровень готовности.
Оценка "ХОРОШО" ставится обучающемуся, показавшему пороговый (допустимый) уровень готовности.
Оценка "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" ставится обучающемуся, показавшему пороговый (критический) уровень готовности.
Бально-рейтинговая оценка по промежуточной аттестации проводимой в форме зачета выставляется в соответствии со следующей шкалой:
51–100 – «зачтено».
Далее приводятся критерии оценки результатов ответов. Например:
Оценка "зачтено" ставится обучающемуся, минимально показавшему пороговый (критический) уровень готовности.